

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció literària de l'alemany al castellà		<b>Codi:</b> 22566	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa X</i>	
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 4,5	<b>hores/alumne:</b> 115
<b>Curs:</b> 4rt.	<b>Quadrimestre:</b> 2n.	Any: 2008-09	
<b>Àrea:</b> Alemany			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Català			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Ramon Farrés	1001	Dm. 11-14 h	ramon.farres@uab.cat

### Descripció

#### 1.Objectius de la formació:

Iniciar els estudiants en els problemes específics de la traducció literària, tant a nivell teòric com pràctic.

#### 2.Continguts:

L'assignatura gira al voltant de tres grans blocs temàtics:

- 1: El procés de comprensió del text de partida.
- 2: Problemes de traducció i documentació.
- 3: El procés de producció del text d'arribada.

#### 3.Bibliografia:

##### A. Obres de consulta

- ARITZETA, Margarida. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- ASHER, R. E. (Ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford, Nova York, Seül, Tòquio: Pergamon Press, 1994.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza, 1996.
- MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARCO, Josep. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo, 2002.
- ORIOL DAUDER, Joan A.; ORIOL I GIRALT, Joan. *Diccionari de figures retòriques*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 1995.
- SHIPLEY, Joseph T. *Diccionario de la literatura mundial*. Barcelona: Destino, 1973 (2a. ed.).

##### B. Diccionaris

##### B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

## B.2 Dictionaris i manuals de la llengua castellana

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Bibliograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

## B.3 Dictionaris bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

## C. Recursos digitals

### C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

[http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris\\_linea.htm](http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm)

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

### C.2. Directoris de recursos

-SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

#### **4. Programació d'activitats:**

Les activitats de l'assignatura tindran com a base una selecció de definicions sobre què és la literatura i el llenguatge literari, d'una banda, i un dossier de textos de diferents gèneres i estils. La selecció de definicions, llegida i comentada a classe, servirà per familiaritzar els estudiants amb les característiques específiques dels textos literaris i les implicacions que tenen de cara a la traducció. Pel que fa als textos del dossier, es treballaran seguint els tres grans blocs temàtics esmentats abans:

##### 1: El procés de comprensió del text de partida.

Partint de les característiques específiques del llenguatge literari, els estudiants faran una anàlisi prèvia de cada text, que després es discutirà en grup a classe.

##### 2: Problemes de traducció i documentació.

Un cop detectats, mitjançant l'anàlisi prèvia, els problemes que presenta el text, els estudiants hauran de buscar, individualment o en grup, els recursos idonis per poder emprendre'n la traducció.

##### 3: El procés de producció del text d'arribada.

Un cop superades les fases de comprensió i documentació, els estudiants elaboraran una proposta individual de traducció de cada text, que després es discutirà en grup a classe. Posteriorment, cada estudiant redactarà la seva versió definitiva del text. D'aquestes versions finals, caldrà presentar-ne un mínim de quatre perquè siguin avaluades pel professor.

En els casos en què sigui possible, es durà a terme una activitat suplementària consistent a comparar les versions dels alumnes amb alguna traducció prèvia ja existent del mateix text. Aquesta activitat es prepararà per grups i després es farà un debat a classe.

#### **5. Competències a desenvolupar**

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Anàlisi i síntesi textual	Comprendre l'organització sintàctica i pragmàtica del text. Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Detectar les referències culturals.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació.
Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.

Domini de les estratègies de traducció	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.
Creativitat	Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Capacitat de traduir de manera estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita

## Avaluació

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%